

典藏诵读版

该书是清代鸿儒纪昀晚年所作的笔记小说集，
为清代文言笔记小说的代表作。



阅微草堂笔记

中国古代成就最高的文言笔记小说

〔清〕纪昀◎著 东篱子◎解译

全鉴

《阅微草堂笔记》是以笔记形式编写而成的文言短篇志怪小说，
有着宋代笔记小说质朴简淡的文风。

国家一级出版社



中国纺织出版社

全国百佳图书出版单位

典藏诵读版



阅微草堂笔记

全鉴

〔清〕纪昀◎著 东篱子◎解译



扫一扫
免费赠送3种国学音频!

国家一级出版社



中国纺织出版社

全国百佳图书出版单位

内 容 提 要

《阅微草堂笔记》原名《阅微笔记》，是清代著名学者纪昀晚年所作的文言笔记志怪小说。全书包括《滦阳消夏录》六卷、《如是我闻》四卷、《槐西杂志》四卷、《姑妄听之》四卷、《滦阳续录》六卷，主要记述当代前后流传的各种狐鬼神仙、因果报应、劝善惩恶等乡野怪谭，以及作者亲身所听闻的奇情轶事，广泛而深刻地反映了清代驳杂的社会生活、人情风貌，具有极高的文学和史学价值。

图书在版编目（CIP）数据

阅微草堂笔记全鉴：典藏诵读版 /（清）纪昀著；
东篱子解译. —北京：中国纺织出版社，2019.5
ISBN 978-7-5180-6105-1

I. ①阅… II. ①纪… ②东… III. ①笔记小说-小说集-中国-清代 ②《阅微草堂笔记》-译文 ③《阅微草堂笔记》-注释 IV. ①I242.1

中国版本图书馆CIP数据核字（2019）第067471号

策划编辑：陈希尔 特约编辑：金 彤 责任印制：储志伟

中国纺织出版社出版发行

地址：北京市朝阳区百子湾东里A407号楼 邮政编码：100124

销售电话：010-67004422 传真：010-87155801

<http://www.c-textilep.com>

E-mail: faxing@c-textilep.com

中国纺织出版社天猫旗舰店

官方微博 <http://weibo.com/2119887771>

北京佳诚信缘彩印有限公司印刷 各地新华书店经销

2019年5月第1版第1次印刷

开本：710×1000 1/16 印张：20

字数：250千字 定价：49.80元

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，由本社图书营销中心调换



《阅微草堂笔记》是清代鸿儒纪昀晚年所作的笔记小说集，为清代文言笔记小说的代表作。

纪昀（1724—1805），字晓岚，一字春帆，晚号石云，道号观弈道人，直隶献县（今属河北沧州市）人。纪昀历雍正、乾隆、嘉庆三朝，乾隆十二年（1747年）应顺天乡试，中解元；乾隆十九年（1754年）中进士，授翰林院庶吉士。历任武英殿纂修、功臣馆总纂、国史馆总纂、方略馆总纂、福建学政、三通馆提调、翰林院侍读学士、江南乡试副考官等职。乾隆三十三年（1768年）因受两淮盐引案牵连，被发配新疆。后因乾隆皇帝修书需要，由刘统勋荐举，将其从新疆召回，于乾隆三十八年（1773年）起，任《四库全书》总纂官。后任翰林院侍读学士、文渊阁直阁事、起居注官、詹事府詹事、内阁学士兼礼部侍郎等职，官至礼部尚书、协办大学士，加太子少保。嘉庆帝御赐碑文“敏而好学可为文，授之以政无不达”，谥号文达。

《阅微草堂笔记》成书于清朝乾隆五十四年（1789年）至嘉庆三年（1798年）间，是纪昀从66岁到75岁，历时近十年完成。原书共二十四卷，包括《滦阳消夏录》六卷、《如是我闻》四卷、《槐西杂志》四卷、《姑妄听之》四卷、《滦阳续录》六卷。由纪昀门人盛时彦编纂校订。

《阅微草堂笔记》题材宏富，内容广泛，记录了当时代前后流传的各种狐鬼神仙、因果报应、劝善惩恶等乡野怪谈，以及作者亲身经历过的、道听途说的各种新奇故事，包括官场见闻、炎凉世态、奇闻轶事、风土人情、京师风尚、边地民俗、文人世界，以及作者和亲友的家庭轶事等，深刻地反映了清代驳杂的社会生活、人情风貌。

《阅微草堂笔记》卷帙浩繁，共约40万字，有故事1200余则。每则故事前，纪昀几乎都指出了它的讲述人或间接讲述人，以显示这些故事并非虚构。在这些作者号称的“原生态”故事中，我们可以了解当时人们对神仙的信仰，对鬼怪的态度，对婆媳关系、主仆矛盾的看法，还可以从中窥见“人情练达即文章”的为官之道、做人技巧以及处世哲学。

《阅微草堂笔记》是一部内容丰富、风格独特的文言笔记小说，具有深刻的思想内涵和很高的艺术成就。因此，纪昀写作此书时，每完成一卷，书商们便争相刊刻发售，一度“洛阳纸贵”，受到热烈追捧。由于历史的原因，《阅微草堂笔记》在新中国成立后一度未能进入大众视野。近年来，因其不可抹杀的价值、地位和现实意义，该书越来越多地受到人们的关注。

为了帮助读者更好地了解《阅微草堂笔记》，我们精心编排了本书。本书原文以北平盛氏刻嘉庆五年（1800年）庚申本为底本，道光十五年（1835年）乙未郑开禧序本为参校本，同时参校其他版本，改正错讹，以臻完善。因篇幅所限，本书选取了部分章节进行了解译。书中注释和译文力求精准、流畅，若有不当之处，敬请批评指正。

本书将纸质图书和配乐诵读音频完美结合，以二维码的方式在内文和封面等相应位置呈现，读者扫一扫即可欣赏、诵读经典片段。诵读音频由中国国际广播电台、中央人民广播电台专业播音员，以及中国传媒大学等知名高校播音系教师构成的实力精英团队录制完成，朗读中融进了对传统文化的理解，声音感染力极强。

解译者

2019年4月

原序

文以载道，儒者无不能言之。夫道，岂深隐莫测秘密不传，如佛家之心印、道家之口诀哉？万事当然之理，是即道矣。故道在天地，如汞泻地，颗颗皆圆；如月映水，处处皆见。大至于治国平天下，小至于一事一物一动一言，无乎不在焉。文，其道之一端也。文之大者为六经，固道所寄矣；降而为列朝之史，降而为诸子之书，降而为百氏之集，是又文中之一端，其言皆足以明道；再降而稗官小说，似无与于道矣。然《汉书·艺文志》列为一家，历代书目亦皆著录，岂非以荒诞悖妄者虽不足数，其近于正者，于人心世道亦未尝无所裨欤！

河间先生以学问文章负天下重望，而天性孤直，不喜以心性空谈标榜门户，亦不喜才人放诞诗坛酒社，夸名士风流。是以退食之余，惟耽怀典籍，老而懒于考索，乃采掇异闻，时作笔记，以寄所欲言。《滦阳消夏录》等五书，俶诡奇譎，无所不载；汪洋恣肆，无所不言，而大旨要归于醇正，欲使人知所劝惩。故诲淫导欲之书，以佳人才子相矜者，虽纸贵一时，终渐归湮没；而先生之书，则梨枣屡镌，久而不厌，是则华实不同之明验矣。顾翻刻者众，讹误实繁，且有妄为标目如明人之刻《冷斋夜话》者，读者病焉。

时彦夙从先生游，尝刻先生《姑妄听之》，附跋书尾，先生颇以为知言。迩来诸板溢漫漶，乃请于先生，合五书为一编，而仍各存其原第；篝灯手校，不敢惮劳。又请先生检视一过，然后摹印。虽先生之著作不必借此刻以传，然鱼、鲁之舛差稀，于先生教世之本志，或亦不无小补云尔。

嘉庆庚申八月，门人北平盛时彦谨序。

郑 序

河间纪文达公，久在馆阁，鸿文巨制，称一代手笔。或言公喜诙谐，嬉笑怒骂，皆成文章。今观公所署笔记，词意忠厚，体例谨严，而大旨悉归劝惩，殆所谓是非不谬于圣人者与！虽小说，犹正史也。公自云：“不颠是非如《碧云霞》，不挟恩怨如《周秦行纪》，不描摹才子佳人如《会真记》，不绘画横陈如《秘辛》，冀不见摈于君子。”盖犹公之谦词耳。公之孙树馥，来宦岭南。从索是书者众，因重浸板。树馥醇谨有学识，能其官，不堕其家风云。

道光十五年乙未春日，龙溪郑开禧识。

诗二首

千生心力坐销磨，纸上烟云过眼多。
拟筑书仓今老矣，只应说鬼以东坡。
前因后果验无差，琐记搜罗鬼一车。
传语洛闽门弟子，稗官原不入儒家。

观弈道人自题



目录

- ◎ 卷一 滦阳消夏录一 / 1
- ◎ 卷二 滦阳消夏录二 / 17
- ◎ 卷三 滦阳消夏录三 / 33
- ◎ 卷四 滦阳消夏录四 / 47
- ◎ 卷五 滦阳消夏录五 / 63
- ◎ 卷六 滦阳消夏录六 / 79
- ◎ 卷七 如是我闻一 / 91
- ◎ 卷八 如是我闻二 / 107
- ◎ 卷九 如是我闻三 / 121



- ◎ 卷十 如是我闻四 / 135
- ◎ 卷十一 槐西杂志一 / 149
- ◎ 卷十二 槐西杂志二 / 165
- ◎ 卷十三 槐西杂志三 / 177
- ◎ 卷十四 槐西杂志四 / 189
- ◎ 卷十五 姑妄听之一 / 201
- ◎ 卷十六 姑妄听之二 / 217
- ◎ 卷十七 姑妄听之三 / 229
- ◎ 卷十八 姑妄听之四 / 237
- ◎ 卷十九 滦阳续录一 / 247
- ◎ 卷二十 滦阳续录二 / 253
- ◎ 卷二十一 滦阳续录三 / 265
- ◎ 卷二十二 滦阳续录四 / 275
- ◎ 卷二十三 滦阳续录五 / 281
- ◎ 卷二十四 滦阳续录六 / 295
- ◎ 附录：纪汝佶六则 / 301

- ◎ 参考文献 / 309





卷一 溧阳消夏录一



【原典】

乾隆己酉夏^①，以编排秘籍，于役滦阳^②。时校理久竟，特督视官吏题签度架而已^③。昼长无事，追录见闻，忆及即书，都无体例。小说稗官，知无关于著述；街谈巷议，或有益于劝惩^④。聊付抄胥存之^⑤，命曰《滦阳消夏录》云尔。

【注释】

①乾隆己酉：乾隆五十四年（1789年）。

②于役：行役，指因公务奔走在外。滦阳：今河北承德市，因在滦河之北，故名。

③度（guǐ）架：放置在架子上。

④劝惩：劝诫。

⑤抄胥（xū）：古代负责缮写的小官吏。

【译文】

乾隆己酉年的夏天，由于编排皇家藏书，我在滦阳任职。当时，书籍校对、整理的工作已经完成很长时间了，只剩下督察相关官吏做好书籍的标记和上架的差事。白天时间很长，无所事事，我便追述以往所见所闻，记起的就随手记录下来，没有一定的体例。内容都是些野史传闻，自知这与著述方面没有多大意义；不过那些街谈巷议，或许对别人有劝诫作用。遇事就让抄胥抄写、编辑了起来，并起书名为《滦阳消夏录》。

【原典】

爱堂先生言：闻有老学究夜行，忽遇其亡友。学究素刚直，亦不怖畏，问：“君何往？”曰：“吾为冥吏，至南村有所勾摄^①，适同路耳。”因并行。至一破屋，鬼曰：“此文士庐也。”问：“何以知之？”曰：“凡人白昼营营，性灵汨没^②。唯睡时一念不生，元神朗澈，胸中所读之书，字字皆吐光芒，自百窍而出，其状缥缈缤纷，烂如锦绣。学如郑、孔^③，文如屈、宋、班、马者^④，上烛霄汉，与星月争辉；次者数丈，次者数尺，以渐而差；极下者亦荧荧如一灯照映户牖。人不能见，惟鬼神见之耳。此室上光芒高七八尺，以是而知。”学究问：“我读书一生，睡中光芒当几许？”鬼啜嚅良久曰^⑤：“昨过



君塾，君方昼寝。见君胸中高头讲章一部^⑥，墨卷五六百篇^⑦，经文七八十篇，策略三四十篇^⑧，字字化为黑烟，笼罩屋上。诸生诵读之声，如在浓云密雾中。实未见光芒，不敢妄语。”学究怒叱之，鬼大笑而去。

【注释】

①勾摄：拘捕，传拿。

②汩（gǔ）没：埋没、沉没。

③郑：指郑玄，东汉末年的经学大师。孔：指孔安国，孔子十代孙，西汉经学家。

④屈、宋、班、马：分别指屈原、宋玉、班固、司马迁。

⑤嗫嚅：想说又不敢说，吞吞吐吐的样子。

⑥高头讲章：指八股时文家解释《四经》的讲义。因列于朱熹注的《四书》的书眉（高头）上，故名。

⑦墨卷：指明清科举考试试卷的一种名目。

⑧策略：古代读书人为参加科举考试而准备的压题文章。

【译文】

爱堂先生说：听说有一位老学究走夜路，忽然遇到了他死去的朋友。老学究性情刚直，因此一点也



不觉得害怕，便问亡友：“你这是要去哪里？”亡友答：“我现在在阴间当差，要到南村去勾摄人，恰好与你同路。”于是两人就一起赶路。到了一间破房子前，鬼说：“这应当是文人的家。”老学究问鬼是怎么知道的。鬼说：“一般人在白天都忙于生计，心中净是俗念，以致掩盖了本来性灵。只有晚上睡觉的时候，什么也不想，性灵才清朗明彻，所读过的书就会字字都射出光芒，透过他全身窍孔向外发散出来，那样子缥缥缈缈，色彩缤纷，如锦绣一般绚烂。学问像郑玄、孔安国，文章像屈原、宋玉、班固、司马迁的人，所发出的光芒直冲云霄，与星星、月亮争辉；不如他们的，光芒也有几丈高，或者几尺高，依次递减。即使是最次的人也能像小油灯一样发出微弱的光，能照见门窗。不过这种光芒人眼是看不到的，只有鬼神才能看见。而这间破屋上，光芒高达七八尺，所以我知道这是文人的家。”老学究问：“我读了一辈子书，睡着时光芒有多高？”鬼欲言又止，沉吟了好久才说：“昨天经过你的私塾，你正在午睡。我看见你胸中有一部高头讲章、五六百篇墨卷、七八十篇经文、三四十篇策略，字字都化成黑烟，笼罩在屋顶上。那些学生的朗读声，好似密封在浓云迷雾之中。实在看不到一丝光芒，我不敢说假话。”老学究听了怒斥鬼，鬼大笑着走了。

【原典】

沧州城南上河涯，有无赖吕四，凶横无所不为，人畏如狼虎。一日薄暮，与诸恶少村外纳凉，忽隐隐闻雷声，风雨且至。遥见似一少妇，避入河干古庙中。吕语诸恶少曰：“彼可淫也。”时已入夜，阴云黯黑。吕突入，掩其口，众共褫衣沓髑^①。俄雷光穿牖，见状貌似是其妻，急释手问之，果不谬。吕大恚^②，欲提妻掷河中。妻大号曰：“汝欲淫人，致人淫我，天理昭然，汝尚欲杀我耶？”吕语塞，急觅衣裤，已随风入河流矣。旁皇无计^③，乃自负裸妇归。云散月明，满村哗笑，争前问状。吕无可置对，竟自投于河。盖其妻归宁^④，约一月方归。不虞母家遘回禄^⑤，无屋可栖，乃先期返。吕不知，而搆此难^⑥。后妻梦吕来曰：“我业重^⑦，当永堕泥犁^⑧。缘生前事母尚尽孝，冥官检籍，得受蛇身，今往生矣。汝后夫不久至，善事新姑嫜；阴律不孝罪至重，毋自蹈冥司汤镬也^⑨。”至妻再醮日^⑩，屋角有赤练蛇垂首下视，意似眷眷。



妻忆前梦，方举首问之，俄闻门外鼓乐声，蛇于屋上跳掷数四，奋然去。

【注释】

- ①褫(chǐ): 夺去, 革除, 这里指脱去。黦(niǎo): 纠缠, 戏弄。
- ②恚(huì): 愤怒, 生气。
- ③旁皇: 内心不安而徘徊不定的样子。
- ④归宁: 女子回娘家。
- ⑤遭(gòu): 遭遇。回禄: 相传为火神的名字, 这里引申指火灾。
- ⑥搆(gòu): 造成。
- ⑦业: 佛教名词, 如“业报”, 佛教指善恶的报应。
- ⑧泥犁: 梵语, 指地狱。
- ⑨汤镬(huò): 煮着滚水的大锅。古代常用作刑具, 用来烹煮有罪之人。
- ⑩再醮(jiào): 旧时指女子在丈夫死后再嫁。

【译文】

沧州城南的上河涯, 有个无赖名叫吕四, 吕四凶横野蛮, 什么坏事都做, 人们害怕他就像惧怕虎狼一样。一天傍晚, 吕四和一群恶少在村外乘凉, 忽然隐隐约约听到雷声, 风雨马上就要来了。向远处望去, 见一位少妇急急忙忙躲入河岸边的古庙里去避雨。吕四对众恶少说: “那个女人可以奸淫。”当时已经是晚上, 阴云密布, 天色昏暗。吕四突然冲入庙内, 堵住了少妇的嘴, 众恶少扒光了少妇的衣服, 纷纷拥上调戏她。突然一道闪电穿过窗棂射进庙内, 吕四发现这个少妇的身貌好像自己的妻子, 急忙松手问她, 果然不错。吕四大为恼恨, 拽起妻子要扔到河里淹死她。妻子大声哭叫说: “你想玩弄别人, 反而导致别人玩弄我, 天理昭昭, 你还想杀我吗?” 吕四无话可说, 急忙寻找衣裤, 可衣裤早已被风刮到河中漂走了。吕四彷徨苦思, 无计可施, 只好自己背着一丝不挂的妻子回家。当时雨过天晴, 明月高照, 满村人哗然大笑, 争相上前问他们这是怎么一回事。吕四无言回答, 竟羞愧得自己投河自尽了。原来是吕四的妻子回娘家, 说定住满一个月才回来。不料娘家遭受火灾, 没有地方居住, 所以提前返回。吕四不知道, 结果弄出了这桩祸事。后来吕四的妻子梦见吕四回家看她, 对她说: “我罪孽深重, 应该坠入无间地狱, 永远都不能出来。因为生前侍奉母亲还算尽了孝道, 冥间官员检阅档案,

我得受一个蛇身，现在就要去投生了。你的后夫不久就要来了，要好好侍奉新公婆。冥间法律不孝罪最重，千万不要让自己蹈入阴曹地府的汤锅里。”到吕四妻子改嫁这天，屋角上有条赤练蛇垂头向下窥视，好像恋恋不舍的样子。吕四妻记起梦中的事，正要抬头问蛇，不一会儿门外传来迎亲的鼓乐声，赤练蛇在屋上跳跃几下，便迅速地逃走了。

【原典】

猷县令明晨，应山人。尝欲申雪一冤狱，而虑上官不允，疑惑未决。儒学门斗有王半仙者^①，与一狐友，言小休咎多有验^②，遣往问之。狐正色曰：“明公为民父母，但当论其冤不冤，不当问其允不允。独不记制府李公之言乎^③？”门斗返报，明为悒然^④。因言制府李公卫未达时，尝同一道士渡江。适有与舟子争诟者，道士太息曰：“命在须臾，尚较计数文钱耶！”俄其人为帆脚所扫，堕江死。李公心异之。中流风作，舟欲覆。道士禹步诵咒^⑤，风止得济。李公再拜谢更生。道士曰：“适堕江者，命也，吾不能救。公贵人也，遇厄得济，亦命也，吾不能不救，何谢焉？”李公又拜曰：“领师此训，吾终身安命矣。”道士曰：“是不尽然。一身之穷达，当安命，不安命则奔竞排轧，无所不至。不知李林甫、秦桧，即不倾陷善类，亦作宰相，徒自增罪案耳。至国计民生之利害，则不可言命。天地之生才，朝廷之设官，所以补救气数也。身握事权，束手而委命，天地何必生此才，朝廷何必设此官乎？晨门曰^⑥：“‘是知其不可而为之。’诸葛武侯曰：‘鞠躬尽瘁，死而后已。成败利钝，非所逆睹。’此圣贤立命之学，公其识之。”李公谨受教，拜问姓名。道士曰：“言之恐公骇。”下舟行数十步，翳然灭迹^⑦。昔在会城，李公曾话是事，不识此狐何以得知也。

【注释】

- ①门斗：清朝官学中的仆役。
- ②休咎：善恶、吉凶的情况。
- ③制府：清代对总督的尊称。
- ④悒（sǒng）然：害怕、惊惧的样子。
- ⑤禹步：道士在禱神礼仪中常用的一种步法动作。



⑥晨门：看守城门的官吏。

⑦翳(yì)然：隐蔽、隐蔽的样子。

【译文】

献县县令明晨是应山人氏。他在任时曾经想申雪一件冤案，而又怕上司不答应，因而顾虑重重难以做决定。儒学中公差有个叫王半仙的，交了一个狐友，这个狐友谈论一些小的吉凶，多半都应验了，明晨便派他前去询问。狐精正色说：“明公身为百姓的父母官，只应当论案件冤与不冤，不应当问上司答应不答应。难道不记得总督李公的话吗？”公差回来报告了明晨，他听后很受震动。于是谈起总督李卫没有显达时，曾经同一个道士一同渡江。恰巧有人同船夫争骂，道士叹息说：“性命在顷刻之间了，还计较那几文钱吗？”不一会儿，那人被船帆的尾部扫中，掉到江里淹死了。李公心里感到惊奇。船到江中间，刮起了风，眼看船就要翻了。道士踩着禹步念诵咒语，风停止了，终于平安渡过了江。李公再三拜谢道士的救命之恩。道士说：“刚才那人掉到江里，这是命运，我不能救。您是贵人，遇到困厄还能平安渡江，也是命运，我不能不

